

Erbarmen des Friedens

nach Archimandrit Theofan
(1885 oder 1886 - 1952)

Милость мира
"Феофановское"

The musical score is written for Soprano (S) and Alto/Bass (A/B) voices. It consists of four systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo/mood is marked 'mäßig' (moderate). The lyrics are in German and Russian. The first system starts with a piano dynamic 'p' and includes the lyrics 'Er - bar - men des Frie - dens, Op - fer des Lo - bes.' The second system starts at measure 7 and includes the lyrics 'Und mit dei - nem Geis - te. Wir ha - ben sie beim Herrn. Es ist'. The third system starts at measure 14 and includes the lyrics 'wür - dig und recht an - zu - be - ten, den Va - ter und den Sohn'. The fourth system starts at measure 21 and includes the lyrics 'und den Hei - li - gen Geist, die we - sens - ei - ne und'. There are two footnotes: '(Fußnote 1)' and '(Fußnote 2)'.

mäßig

S
A

p
Er - bar - men des Frie - dens, Op - fer des Lo - bes.

T
B

7

p
Und mit dei - nem Geis - te. Wir ha - ben sie beim Herrn. Es ist

(Fußnote 1) (Fußnote 2)

14

wür - dig und recht an - zu - be - ten, den Va - ter und den Sohn

21

und den Hei - li - gen Geist, die we - sens - ei - ne und

Übersetzung: Orthodoxe Bischofskonferenz Deutschland
Textunterlegung und Bearbeitung: Johanna, Krefeld, Juli 2022

27

un - trenn - ba - re Drei - heit. Heilig, heilig, hei - lig, Herr

35

Sa - ba - oth. Er - füllt sind Him - mel und Er - de von Dei - ner Herr - lich - keit. Ho -

40

(Fußnote 3)

san - na, ho - san - na in den Hö - hen. Ge - seg - net, der da kommt im Na - men des

46

Herrn, Ho - san - na in den Hö - hen. A - men. A - men.

55

mäßig

p

Prei - sen wir Dich, Seg - nen wir Dich,

60 (Fußnote 4)

dan - ken wir Dir, o Herr, *p* und be - ten zu Dir, be - ten zu Dir, un-ser

68

Gott, un - ser *p* Gott, *rit.* un - ser *pp* Gott

1. Für die deutsche Fassung wurden drei Noten gekürzt.

И-ма-мы ко Гос - по - ду.

2. Für die deutsche Fassung wurde eine weitere Viertel ergänzt.

Дос - той - но и

3. Der Auftakt wurde für die deutsche Fassung eingefügt.

них, бла - гос-ло-вен гря - дый

4. Im Original ist hier eine Viertelnote als Auftakt.

вим, Те - бе бла-го-да - рим

В "левохорной" традиции вологодского кафедрального Собора, "феофановское".
Nach der "linkschörigen" Tradition der Kathedrale von Wologda, "theofanovskoe".